

SONIA KOPRIVICA
 FREELANCE FINANCIAL&LEGAL TRANSLATOR
<http://www.proz.com/translator/1488058>
<https://www.linkedin.com/in/sonia-koprivica-5034653a/>



Nationality: French
 Born: March 17, 1970
soniakoprivica@gmail.com - skype: sonia.koprivica – Tel: (34)619.965.129

LANGUAGE PAIRS

ENGLISH>FRENCH
 SPANISH>FRENCH
 ITALIAN>FRENCH

CAT TOOLS/SOFTWARE

TRADOS 2021
OFFICE 2010
X.BENCH; ANTIDOTE

SPECIALTY FIELDS FOR EVERY LANGUAGE PAIR

Finance (general)/Financial markets/Asset management/
 Banking/Accounting/Forex/Financial statements/
 Legal/Economics/Contracts/Corporate/Insurance/Shipping

HIGHER EDUCATION

1992 – Diploma from **Universidad Complutense de Madrid** (“Curso de Estudios Hispánicos para extranjeros”)
1991 - Graduated from **École Supérieure de Commerce de Toulouse** (Concentration in Finance) – One of the ten leading **postgraduate business schools** in France <http://www.tbs-education.fr/>
1988 - **DEUG** (Degree gained after first two years in French higher education) in **Economics at Montpellier, France**

MAIN TYPES OF TRANSLATED DOCUMENTS since 2009

FINANCE-ASSET MANAGEMENT	FINANCE–OTHERS
<p>Financial statements; Prospectus; M&A</p> <ul style="list-style-type: none"> • SFDR; ESG Ratings; Impact investing • Marketing material for green funds • KIIDs, KIDs, PRIIPs; pre-contractual disclosures • Sustainability-related disclosures • Market reports; Pension funds • Letters to shareholders; Asset stewardship 	<ul style="list-style-type: none"> • Annual accounts • Forex websites • Bank website • Bank internal procedures • Retail banking course • Banking software user guide • IPO prospectus; Universal Registration Document
INTERNATIONAL TRADE/CORPORATE	LEGAL/INSURANCE
<ul style="list-style-type: none"> • Shipping market annual reviews & Charter-Parties • Courses for Customs agents • Anti-bribery Internal Procedures • Anti-money laundering regulations • International Business Contracts • Remuneration Policies & Bonus schemes • Health and Safety Policies 	<ul style="list-style-type: none"> • Articles of association • Reinsurance & insurance policies and claims • GDPR & privacy policies • Terms and Conditions • Patents & copyright • Compliance • Litigation & arbitration

PROFESSIONAL EXPERIENCES

Since 2009 – Freelance Translator specialised in Finance
 2011-2004 – Managing my own retail beachwear stores (two) in Mojácar, Andalucía
2003-1994 –Commodity Trader at **LOUIS DREYFUS COMMODITIES** - one of the four leading trading companies in the world <http://www.ldcom.com>, respectively 5 and 4 years in Madrid and Paris
 1994-1992 - Development manager of a chain of convenience stores in the Alps ski resorts, France
 1992-1991 - French teacher to Spanish executives in CREDIT LYONNAIS ESPAÑA and REPSOL